
Экспликация лексических единиц, отражающих семейные отношения, в английской концептосфере



Аракелян Альбина Аршавеловна

В последние десятилетия одной из важнейших проблем когнитивной лингвистики стала проблема отображения в сознании человека целостной картины мира, фиксируемой языком. Познавая мир, человек составляет свое представление о мире, т.е. в его сознании возникает определенная «картина мира», или «языковая модель мира» [1, с. 108].

«Языковая картина мира» - это «взятое во всей совокупности, все концептуальное содержание данного языка» [2, с. 123].

Данная статья посвящена лингвокультурному изучению концепта «семейные отношения» (на материале английского языка).

Понятие «семья» является ключевым понятием культуры, опорной точкой национального менталитета, где собраны важнейшие понятия материальной и духовной культуры, которые транслируются в языковом воплощении от поколения к поколению [3, с. 28].

Феномен «семейные отношения» важен для любого человека во все времена и связан с биологической и социальной сферами жизни. Обращение к материалам, написанным в разный промежуток времени, позволяют выявить наиболее общие черты в функционировании концепта «семейные отношения».

Актуальность настоящей статьи обусловлена рядом факторов:

1. неослабевающим интересом современной лингвистической науки к изучению особенностей познания человеком окружающей действительности;
2. высокой значимостью лингвокультурного концепта «семейные отношения» для английской культуры;
3. потребностью детального и комплексного исследования концепта «семейные отношения», является фрагментом отдельной концептосферы;
4. недостаточностью существующих исследовательских подходов.

Цель статьи заключается в определении сходства и различия семейных отношений прошлого и настоящего века в английском языковом сознании.

Названная цель предопределяет постановку следующих задач:

1. описание содержания понятийного концепта «семейные отношения» в художественной картине мира;
2. исследование контекстуальной актуализации концепта «семейные отношения».

Материалом для статьи послужили данные сплошной выборки текстовых фрагментов из романов «Millie's Fling» Jill Mansell и «Pride and Prejudice» Jane Austen, данные книжных пособий «Understanding Britain» K. Hewitt и «Watching The English: The Hidden Rules of English Behaviour» K. Fox. В качестве единиц исследования рассматриваются текстовые фрагменты, в которых обозначена или выражена одна или несколько сем концепта «семейные отношения». Общее число проанализированных фрагментов - 40 единиц. В порядке дополнительного подтверждения выводов, сделанных на английском языковом материале, нами привлекались русские переводы.

В викторианской Англии (XVIII) одним из главных элементов эпохи была идеализация семейной жизни. Особое значение приобретали дом и семья. По своему типу данная эпоха была патриархальной: мужчина являлся главой и единственным кормильцем.

В начале XIX в. возник другой фактор, обостривший ситуацию, девочек рождалось больше, нежели мальчиков. К 1851 году женщин в стране было на 65300 человек больше, чем мужчин. Тем самым началась «погоня» за мужчинами. Большой популярностью пользовались национальные «брачные» ярмарки, где устанавливались собрания, балы и т.п., что способствовало сближению и знакомству молодых людей. Все думы, все мечты, все стремления молодой леди были сосредоточены на замужестве. Ведь оно давало женщине определенный общественный статус, обеспеченность и какой-то смысл жизни, избавляло от постыдного звания «старой девы» и необходимости самостоятельно зарабатывать себе на жизнь.

В романе «Pride and Prejudice» Jane Austen повествование строится по следующему принципу - девушки «подыскивают» себе мужей. Побуждающими мотивами, подталкивающими девушек на замужество выступают:

1. желание выйти замуж исходя из сложного положения семьи. Шарлот Лукас понимала, что скорейшее замужество, облегчит положение ее семьи и ее собственное.
... marriage had always been her object; it was the only honourable provision for well-educated young women of small fortune, and, however, uncertain of giving happiness, must be their pleasantest preservative from want. ...замужество всегда было ее целью. Только оно создавало для небогатой образованной женщины достойное общественное положение, в котором, если ей не суждено было найти свое счастье, она хотя бы находила защиту от нужды. (Пер. наш. А.А.)
2. жажда скорейшего замужества с раннего возраста. Сестры Лидия и Кэтрин Беннет несмотря ни на что, следуют прямо-таки шаг в шаг за потенциальными жертвами, посещая «злачные места» сборов женихов. Every day added something to their knowledge of the officers' names and connections. ...They could talk of nothing but officers.

Каждый день приносил новые сведения об именах офицеров и отношениях между ними. ...Они не могли разговаривать ни о чем, кроме офицеров. (Пер. наш. А.А.)

В Англии достаточно широко толкуется в законодательстве понятие "близкого родства", препятствующего заключению брака. Однако традиционно разрешаются браки между кузенами и кузинами. ...Elizabeth observed her cousin's [Mr. Collins's] increasing civilities towards herself, and heard his frequent attempt at a compliment on her wit and vivacity;... her mother gave her to understand that the probability of their marriage was exceedingly agreeable to her. ...Элизабет стала замечать все

возраставшие знаки внимания со стороны двоюродного брата [Мистера Коллинза] и его частые комплименты по поводу её живости и остроумия. ...мама дала ей понять, что весьма приветствует возможность такого брака. (Пер. наш. А.А.)

Свобода выбора брачного партнера в XVIII - XIX вв. относилась больше к мужчинам, нежели к женщинам. Воспитание дочерей в строго английских традициях и послушании было первым долгом. Если невеста ненавидела жениха, ей внушали, что ее долг "подчиниться" (submit, obey) - слово, которое и поныне звучит из уст женщин в Великобритании при венчании в церкви.

Sir William and Lady Lucas considered Mr. Collins a most eligible match for their daughter and asked Charlotte to obey him in everything.

Сэр Уильям и леди Лукас считали мистера Коллинза самой подходящей партией для дочери и просили Шарлот подчиняться ему во всем. (Пер. наш. А.А.)

Англичане, как и все другие народы, генетически запрограммированы на флирт, и наверно, не меньше, чем все остальные. Просто они делают это не столь умело, непринужденно и уверенно. Mr. Darcy wisely resolved to be particularly careful that no sign of admiration should now escape him - nothing that could elevate her with the hope of influencing his felicity.

Мистер Дарси мудро решил быть особенно осторожным и избегать с его стороны любых знаков внимания по отношению к Элизабет, которые позволили бы ей заподозрить, что от нее может зависеть его счастье. (Пер. наш. А.А.)

Раньше предложение руки и сердца было особым событием. Браку могла предшествовать помолвка, и отказ от последующего вступления в брак до 1970 г. рассматривался судами как нарушение договора (breach of marriage).

В настоящее время помолвка не имеет юридической силы и не принимается во внимание судами.

Молодые люди выступают за более приземленный вариант предложения руки и сердца.

There wasn't going to be any of that romantic down-on-one-knee business, followed by the production of a little velvet jeweller's box containing an engagement ring. No church, no honeymoon, no solemn vows, none of that sloppy malarkey, oh no. (J. Mansell "Millie's Fling")

Не предвиделось ни романтического вставания на одно колено с последующим появлением маленькой бархатной коробочки с обручальным кольцом внутри. Ни церкви, ни медового месяца, ни торжественных клятв, никакой сентиментальщины, ничего. (Пер. наш. А.А.)

Среднестатистическая английская семья - женатая пара с двумя детьми- до сих пор остается иконой идеальной семьи в Британии, однако многие молодые люди в современной Англии не принимают это положение. Jill Mansell автор романа «Millie's Fling» описывает отношения между мужчиной и женщиной следующим образом:

1. Сегодня не являются редкостью, так называемые, «супруги-близнецы», то есть муж и жена, которые проводят вместе много времени (вместе работают, вместе готовят, т. д.) и не представляют ни минуты друг без друга. Tim and Sylvia were the ultimate joined-at-the-hip couple. They wore matching coats, drove matching cars and ordered identical meals whenever they ate out. ...Sylvia hated it when they didn't both know the same things. Тим и Сильвия были ярко выраженными "супругами-близнецами". Они носили похожие пальто, ездили на схожих машинах и заказывали одинаковую пищу, если ели не дома. ...Сильвия ненавидела моменты, когда они с мужем в чем-то не совпадали. (Пер. наш. А.А.)
2. Сегодня невозможно выходить замуж (жениться) с полной уверенностью, что этот брак навсегда, или как говорят «till death do us part» («пока смерть не разлучит нас»). Мы привыкли говорить, что развод это ужасно, но возможно- это является лучшим и единственным выбором.

At first, the fact that he and Adele were polar opposites had been a huge novelty. But after twenty

years it had well and truly worn off; and they had file for divorce. Сначала тот факт, что они с Аделью были полярными противоположностями, придавал отношениям остроту. Но через двадцать лет все это окончательно приелось и они подали заявление на развод. (Пер. наш. А.А.)

В начале отношений мужчина и женщина показывают себя с лучшей стороны. Они полны эмоций, чувства влюбленности; эйфории от свиданий- такова характеристика примерно первого полугодия встреч. Паре кажется, что они чувствуют друг друга, их желания совпадают и что, возможно, именно этот человек и есть тот, с кем хотелось бы прожить остаток жизни. Но в один прекрасный день все рушится и пара разводится. Если раньше большинство разводов происходило по инициативе мужчин, то сегодня это наблюдается и среди женщин:

When Millie's parents had split up five years earlier, it had been at the instigation of her mother. Adele Brady had yearned for more, she had her heart set on a glittering metropolitan lifestyle. And in due course, a refined metropolitan husband to match. Родители Милли разошлись пять лет назад по инициативе ее матери. Адель Брэди заслуживала большего, ее сердце стремилось к блестящей жизни в столице. И соответственно, ей подходил только изысканный столичный муж. (Пер. наш. А.А.) Результаты выполненной работы подтвердили наше наблюдение о том, что лингвокультурный концепт «семейные отношения» обладает высокой значимостью для английской культуры. При сравнении концепта «семейные отношения» прошлого и настоящего века, охватывающего временной промежуток приблизительно в 200 лет, становится очевидным как изменялось представление англичан о свидании, ухаживании, помолвке, свадьбе, браке, взаимоотношениями в семье.

Итак, сегодня женщины выходят замуж намного позже. В отличие от героинь романа «Pride and Prejudice» Jane Austen, для героини романа «Millie's Fling» Jill Mansell брак утратил первостепенную важность, женщины сами выбирают партнеров. Убавилось романтических ритуалов: вставание на одно колено, с последующим появлением коробочки с обручальным кольцом внутри, ни церкви, ни торжественных клятв. Брак перестал иметь форму «till death do us part» («пока смерть не разлучит нас»). Браки планируются не родителями, а самими молодыми людьми. Однако, по-прежнему, сохранилось желание англичанок завести семью, они также оказались ориентированы на флирт, на материальное состояние своих суженых.

ЛИТЕРАТУРА

1. Брутян, Г.А. Язык и картина мира / Г.А. Брутян // Научные труды высшей школы: философские науки. - М., 1973. - № 1. - С. 108-109
2. Караулов, Ю.Н. Общая и русская идеография / Ю.Н. Караулов. - М.: Наука, 1976. - 246 с.
3. Рухленко, Н.И. Семья / Н.И. Рухленко // Антология семьи / под. ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. - Волгоград: Парадигма, 2006. - Т. 4. - С. 28-29

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

1. Austen J. *Pride and Prejudice*, Moscow, Foreign Languages Publishing House, 1961.
2. Fox K. *Watching The English: The Hidden Rules of English Behaviour*, London, Nicholas Brealey Publishing, 2008.
3. Hewitt K. *Understanding Britain, England*, Perspective Publications, 1996.
4. Mansell J. *Millie's Fling*, London, BCA, 2001.